

Official Document of the People's Government of Guantou Town,  
Lianjiang County

Government of Guantou [2009] #102

**Notification with regard to the Issues on Stepping Up the Work of the  
Hundred-Day Battle on Population and Family Planning**

Every Village (Residential)

In order to step up the work of the Hundred-Day Battle on population and family planning, complete the missions of required abortion, induced labor abortion, sterilization, and collection of social maintenance fees, and ensure completion on annual objective of population and family planning, the notice is given as follows:

1. Strengthen leadership effectively. Every village (residential)'s cadre must effectively strengthen the leaderships on promoting the Program of the Hundred Days Battle on population and family planning, to the level of taking charge personally, and in full responsibility, to ensure completion of every single mission.
2. Launch liability investigation. 1. Every village (residential) must fully complete the missions of required abortion, birth induction, sterilization, and collection of social maintenance fees. 2. Timely completion of each and every mission will be awarded in the village funds in the amount of 2000 Yuan, in addition to formal recognition. For each and every mission that is not finish on time, in addition to public criticism, a deduction in the village funds in the amount of 2000 Yuan will be imposed, which will be used for awarding those villages (residential) which complete the mission on time. 3. Those villages (residential) which will not be able to finish assigning missions of required sterilization, collection of social maintenance fees and abortion/birth induction on time, harsh warnings will be given to the party branch secretary and the director of population and family planning committee of the village (residential), and a town-wide announcement of such events, furthermore, a fine amount of 500 Yuan will be deducted from their annual bonus pay, and cancellation of their year-end performance reviews; timely completion of missions, the party branch secretary and the director of population and family planning committee of the village (residential) will be awarded 1000 Yuan individually.
3. Step up the implementation of birth control measures. Implement a weekly status report, every Monday morning, the completion status on missions of required abortion, birth induction, sterilization, and collection of social maintenance fees must be reported to family planning office of Guantou town in an accurate and timely manner. Every village (residential) must focus time, efforts and leaderships on promoting the program of the Hundred Days Battle

on population and family planning, to ensure fulfillment of missions of required abortion, induced labor abortion, sterilization, collection of social maintenance fees and others.

Enclosure: 1. Work breakdown structure for required abortion, induced labor abortion, sterilization, and collection of social maintenance fees

Hereby notified

The People's Government of Guantou Town

June 11, 2009

(official seal)

# 连江县琯头镇人民政府文件

琯政【2009】102号

## 关于扎实抓好人口计生百日会战若干问题的通知

各村(居):

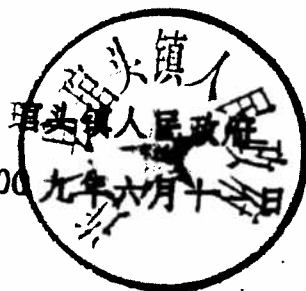
为了扎实抓好人口计生百日会战工作,完成好人流、引产、结扎、征收社会抚养费任务,确保年度人口计生责任目标的完成,特作如下通知:

一、切实加强领导。各村(居)主干要切实加强对人口计生百日会战工作的领导,做到村支部书记、村委主任亲自抓,负总责,确保各项任务任务的完成。

二、实行责任追究。1、各村(居)必须不折不扣地完成好人流、引产、结扎、征收社会抚养费任务。2、按时完成任务,除全镇通报表扬外,每超额一例奖村2000元。在既定时间内完不成任务的,除全镇通报批评外,每拖欠一例,扣村款2000元,用以奖励完成任务的村(居)。该款由社会抚养费还返中直接扣除。3、各村(居)不能按时完成下达结扎、征收和人流、引产的补救措施任务,给村(居)支部书记、村(居)委员会主任严重警告,通报全镇,并扣发年度奖金各500元,以及取消书记、主任年终评优、评先;能按时完成任务,年终给予书记、主任奖金各1000元。

三、抓好措施落实。实行一周一汇报,每周一上午必须将人流、引产、结扎、征收社会抚养费任务完成情况及时如实汇报镇计生办。各村(居)必须集中时间、集中力量、集中领导,奋战100天,确保人流、引产、结扎、征收社会抚养费为中心的各项任务的完成。

附:1、人流、引产、结扎、征收社会抚养费任务分解表  
特此通知



## CERTIFICATE OF TRANSLATION

1. Birth Control Measures Implementation Notice from Guantou town, Lianjiang county, Fujian province for Lin, Xiu Zhen
2. Notification with regard to Tightening of this year's Implementation of Birth Control Measures from Guantou town, Lianjiang county for Lin, Xiu Zhen
3. Notification with regard to the Issues on Stepping Up the Work of the Hundred Days Battle on Population and Family Planning from Guantou town, Lianjiang county for Lin, Xiu Zhen
4. Notification with regard to the Issues on Stepping Up the Implementation of the Population and Family Planning Policy from Guantou town, Lianjiang county for Lin, Xiu Zhen
5. Family Planning Publicity Materials from Guantou town for Lin, Xiu Zhen
6. Family Planning Promotion Booklet from Lianjiang county for Lin, Xiu Zhen

I, Fang Qin He, hereby certify that I am competent in Chinese and English and that I have accurately translated the above documents from Chinese to English to the best of my abilities.

Date: 12/29/2009

Fang Qin He

He Fang Qin  
823 Longshore Ave  
Philadelphia, PA 19111  
(646)-515-1255